

Афраат Персидский Мудрец

Тахвита о сынах Завета

Афраат Персидский Мудрец (приблизительные годы жизни 270–345) является первым сирязычным писателем, труды которого сохранились, по-видимому, полностью. Он жил в Сассанидском Иране и занимал высокое положение в церковной иерархии. Корпус его творений состоит из 23 слов-тахвит¹ и одного письма. В них он раскрывает истины христианского учения, опираясь по преимуществу на тексты Священного Писания. Характерными чертами его творчества являются активная полемика с иудеями и отсутствие влияния античной философии (не знал он, вероятно, и о I Вселенском Соборе). Творчество Афраата позволяет увидеть малоизвестный мир того христианства, которое находилось восточнее римской экумены и которое еще не вошло с ней в соприкосновение².

[240] **1.** Справедливо то, что скажу тебе,
И достойно это внимания.

Очнемся от сна без промедления³,

¹ Слово «тахвита» в переводе с сирийского означает «демонстрация, показ, образец» и не является названием жанра.

² Основные сведения о жизни и творчестве Афраата, а также перевод тахвит «О вере» и «О любви» см. в: Богословский Вестник № 3. 2003. С. 31–69.

Перевод выполнен по изданию *Aphraatis Sapientis Persae Demonstrationes* (Patrologia Syriaca t.1). Paris, 1894. Col. 240–312. В сносках приводятся только самые значительные различия по рукописям (А) (British Museum add. 14619, VI век) и (В) (British Museum add. 17182, fol. 1–99, 474 год). Имена собственные даются в соответствии с русской традицией. В квадратных скобках указывается номер столбца по тексту издания. Деление на параграфы произведено издателем, но оно совпадает с делением самого текста на абзацы. Те места, в которых встречается определенная ритмическая организация (ограниченная длина законченных смысловых фрагментов, синтаксический и семантический параллелизм и др.), оформлены нами в виде столбцов (в рукописях весь текст однороден). В том случае, если библейская цитата совпадает с текстом Пешитты (издание Объединенных Библейских Обществ 1999 года) и с синодальным переводом (тем не менее могут быть различные лексические и стилистические отклонения), указывается параллельное место (в нескольких случаях мы меняли стилистику с сохранением смысла). Если цитата совпадает только с Пешиттой, то приводится и синодальный перевод; если цитата не совпадает ни с Пешиттой, ни с синодальным переводом, приводится либо общее чтение для обоих текстов, либо различные варианты. Следует иметь в виду, что Афраат использовал в качестве новозаветного текста Диатессарон и сборник посланий апостола Павла; для ветхозаветного текста использовалась Пешитта (но не исключена также возможность использования еврейского текста).

Вознесем сердца и руки наши ввысь к Богу,

Чтоб явившийся вдруг Домовладыка,
Придя, нашел бы нас бдящими⁴.

Не пропустим время Жениха доблестного
И войдем с Ним в брачный чертог Его⁵.

Приготовим елей для наших светильников,
Чтобы выйти нам навстречу к Нему с радостью⁶.

Заготовим снедь для нашего пристанища,
Для пути тесного и узкого⁷.

Удалив, отбросим от себя все скверное
И да облечемся в одежды брачные⁸.

Приумножим серебро, полученное нами,
И будем названы рабами добрыми⁹.

Постоянно будем пребывать в молитве,
Тогда сможем мы пройти обитель ужаса.

Очистим сердце наше от нечестия
И увидим во славе Всевышнего¹⁰.

Будем милостивы, как написано,
И тогда также и Бог будет к нам милостив¹¹.

Да пребывает мир между нами,
И назовут нас Христовыми братьями¹².

Будем [241] алчущими правды
И насытимся от трапезы Его Царствия¹³.

Станем солью истины¹⁴
И не будем пищей для змия.

Очистим семя наше от терний,
Чтоб дало оно свой плод во сто крат¹⁵.

³ Ср. Рим. 13, 11.

⁴ Ср. Мф. 24, 42; Мк. 13, 35.

⁵ Ср. Мф. 25, 10.

⁶ Ср. Мф. 25, 4–7.

⁷ Ср. Мф. 7, 14.

⁸ Ср. Мф. 22, 12.

⁹ Ср. Мф. 25, 21.

¹⁰ Ср. Мф. 5, 8.

¹¹ Ср. Мф. 5, 7; Лк. 6, 36.

¹² Ср. Мф. 5, 9.

¹³ Ср. Мф. 5, 6.

¹⁴ Ср. Мф. 5, 13.

На скале поставим наше строение,
Да не поколеблется оно от ветров и волн¹⁶.

Станем сосудами славными¹⁷,
Чтоб явиться нам благопотребными у Господа.

Продадим все наше имение
И обогатимся, купив жемчужину¹⁸.

Будем складывать сокровище на небе¹⁹,
Чтоб, придя, открыть его и насладиться.

Посетим нашего Господа в болящих
И встанем справа от Него, когда Он позовет нас²⁰.

Возненавидим себя и возлюбим Христа²¹,
Как и Он, возлюбив нас, за нас предал Себя²².

Будем почитающими Дух Христов
И тогда получим благодать мы от Него.

Станем чужими для мира,
Как и Христос, Который не был от мира²³.

Будем смиренными и кроткими,
Дабы дал Он землю жизни нам в наследие²⁴.

Неотступно будем служить Ему,
И Он поставит нас служителями в скинии святых.

Вознесем молитву нашу в чистоте Ему,
И взойдет она ко Господу величия.

Приобщимся к Его мучениям,
Чтоб и нам ожить Его воскресением²⁵.

Понесем на плоти нашей Его знамение,
Да избавимся от гнева грядущего.

¹⁵ Ср. Мф. 13, 7–8; Мк. 4, 7–8; Лк. 8, 7–8.

¹⁶ Ср. Мф. 7, 24–27; Лк. 6, 48–49.

¹⁷ Ср. 2 Тим. 2, 21.

¹⁸ Ср. Мф. 13, 46.

¹⁹ Ср. Мф. 6, 20; 19, 21, Лк. 12, 33.

²⁰ Ср. Мф. 25, 33–36.

²¹ Ср. Ин. 12, 25.

²² Ср. Еф. 5, 2.

²³ Ср. Ин. 17, 14.

²⁴ Ср. Мф. 5, 4; 11, 26.

²⁵ Ср. Фил. 3, 10; Гал. 6, 17; 1 Фес. 1, 10; **(В)** Заветом.

Ибо страшен день, когда придет Он,
И кто сможет [тогда] стерпеть его?

Грозен [244] и пылок гнев Его,
Он погубит всех беззаконников²⁶.

Возложим на главу шлем спасения,
Чтоб не пасть нам пораженными в сражении.

Препояшем чресла наши истиной,
Чтобы не ослабнуть нам в битве²⁷.

Встанем и пробудим Христа²⁸,
Да утишит Он наши бури.

Вооружимся против зла щитом,
Что вручен Благою Вестью Спасителя²⁹.

Сподобимся получить власть от Господа,
Дабы попать нам змей и скорпионов³⁰.

Удалим от себя гневливость,
А также всякую ярость и злобу.

Да не выйдут сквернословия из наших уст³¹,
Которыми мы молимся к Богу.

Да не будем мы проклинающими
И избавимся законного проклятия³².

Будем работниками полезными
И попросим плату нашу вместе с первыми.

Понесем тяготу дневных трудов,
Чтобы испросить нам плату большую³³.

Не будем работниками ленивыми,
Ведь Господь наш нанял нас на виноградник Свой.

Будем лозою, насажденной в винограднике Его,
Ибо это виноградник истины³⁴.

²⁶ Ср. Иоил. 2, 11; Мал. 3, 2; Откр. 6, 17.

²⁷ Ср. Еф. 6, 14–17.

²⁸ Ср. Мф. 8, 25–26; Мк. 4, 37–38; Лк. 8, 23–24.

²⁹ Ср. Еф. 6, 16.

³⁰ Ср. Лк. 10, 19.

³¹ Ср. Иак. 3, 9–10.

³² Ср. Гал. 3, 10.

³³ Ср. Мф. 20, 1–6.

³⁴ Ср. Ин. 15, 1–2.

Пребудем лозою доброю,
Тогда не выкорчуют нас из виноградника.

Станем сладким благоуханием,
И повеет благоуханием от нас на окружающих³⁵.

Станем нищими в веке сем
И многих сделаем богатыми ученьем Господа³⁶.

На земле никого не назовем отцом себе,
Дабы быть сынами Отца Небесного³⁷.

И когда у нас не будет ничего,
[245] Тогда будем всем обладать мы³⁸.

И когда о нас никто не узнает,
Тогда будут знать о нас многие³⁹.

Будем радоваться всегда о нашей Надежде⁴⁰,
И возрадуется о нас наша Надежда и наш Спаситель.

Осудим себя и по праву признаем себя виновными⁴¹,
Дабы не склонить нам наших лиц перед судьями,
Что сидят на престолах и судят народы⁴².

Возьмем оружие для сражения,
Приготовленное Евангелием⁴³.

Будем стучать в небесную дверь⁴⁴,
Да распахнется она перед нами, и мы войдем в нее.

Испросим с дерзновением милости,
И получим столько, сколько потребно нам.

Будем искать Его Царствия и правды,
Да и на земле сподобимся помощи⁴⁵.

Помыслим о вышнем и о небесном
И поразмыслим о том месте, куда вознесся и взошел Христос⁴⁶.

³⁵ Ср. 2 Кор. 2, 15.

³⁶ Ср. 2 Кор. 6, 10.

³⁷ Ср. Мф. 23, 9.

³⁸ Ср. 2 Кор. 6, 10.

³⁹ Ср. 2 Кор. 6, 9.

⁴⁰ Ср. Рим. 12, 12.

⁴¹ Ср. 1 Кор. 11, 31.

⁴² Ср. Мф. 19, 28.

⁴³ Ср. Еф. 6, 16.

⁴⁴ Ср. Мф. 7, 7–8; Лк. 11, 9–10.

⁴⁵ Ср. Мф. 6, 33; Лк. 12, 31.

⁴⁶ Ср. Кол. 3, 1–2.

Оставим этот чуждый нам мир,
И на место, куда мы призваны, Он приведет нас.

Поднимем глаза наши к небу,
Дабы узреть сияние, которое должно открыться.

Расправим крылья свои, как орлы,
Дабы узреть нам Тело на том месте, где находится Оно⁴⁷.

Приготовим жертвы наши Царю –
Сладчайшие плоды поста и молитвы.

В чистоте сохраним залог Его,
И Он доверит нам всю сокровищницу.

Кто же предаст залог Его,
Не дадут тому войти в сокровищницу.

Будем благоговейны к Телу Христову,
И восстанут тела наши при гласе [248] трубном⁴⁸.

Будем внимать голосу Жениха
И войдем с ним в брачный чертог Его.

Приготовим Ему свадебный подарок
И выйдем к Нему навстречу с радостью⁴⁹.

Облечемся в одежды чистые⁵⁰
И возляжем во главе избранных⁵¹.

Того же, кто не облачился в одежды брачные,
Извергнут его во тьму кромешную⁵².

И отказавшийся от участия в пире
Не отведаст вечери⁵³.

Возлюбивший селения и торговлю
От града святых отсекается.

Не дающий плодов в винограднике⁵⁴,
Искореняется и на мученье посылается.

⁴⁷ Ср. Мф. 24, 28; Лк. 17, 37.

⁴⁸ Ср. 1 Фес. 4, 16.

⁴⁹ Ср. Мф. 25, 6.

⁵⁰ Ср. Мф. 22, 12.

⁵¹ Ср. Лк. 14, 10.

⁵² Ср. Мф. 22, 13.

⁵³ Ср. Лк. 14, 18–24.

⁵⁴ Ср. Лк. 13, 6–9.

Взявший серебро у Господа,
Да вернет Подавшему с прибылью⁵⁵.

Пожелавший стать купцом
Пусть купит поле, на котором сокровище⁵⁶.

Воспринявший доброе семя
Да очистит свою землю от терний⁵⁷.

Пожелавший стать ловцом
Пусть бросает свою сеть непрестанно⁵⁸.

Возрастающий в противоборстве⁵⁹
Пусть следит за собой постоянно.

Захотевший принять венец,
Да бежит победителем на ристалище.

Пожелавший выйти на арену сражения
Пусть обучится против соперника.

Восхотевший выйти на битву
Пусть сражается, взяв оружие, и очищает себя непрестанно.

Тот, кто ангелам уподобился⁶⁰,
Пусть чужим меж людьми почитается.

Тот, кто принял [249] иго святых,
Пусть торговых забот удаляется.

Кто хотел бы себя обрести,
Пусть имений мирских удаляется⁶¹.

Возлюбивший небесный чертог –
Над строеньем из глины, что рухнет, да не корпит.

Ожидающий быть восхищенным на облака⁶²
Колесниц нарядных себе да не творит.

Кто стремится на пир Жениха,
Пира временного да не возлюбит.

Кто желает вином настоявшимся насладиться,

⁵⁵ Ср. Мф. 25, 27; Лк. 12, 23.

⁵⁶ Ср. Мф. 13, 44.

⁵⁷ Ср. Иер. 4, 3; Мф. 13, 23; Мк. 4, 18; Лк. 8, 14.

⁵⁸ Ср. Мф. 13, 47.

⁵⁹ Ср. 1 Кор. 9, 24–25.

⁶⁰ Ср. Мф. 22, 30; Мк. 12, 25; Ин. 20, 36.

⁶¹ Ср. Мф. 10, 39; Мк. 8, 35; Ин. 12, 25; Лк. 9, 25; 17, 35.

⁶² Ср. 4 Цар. 2, 11; 1 Фес. 4, 17.

Пьянства да удалится.

Тот, кто собрался на вечерю,
Не откажется и торговцем да не окажется⁶³.

В кого упало доброе семя,
Да не позволит злу посеять в нем плевелы⁶⁴.

Тот, кто начал строительство башни,
Пусть учтет все свои расходы⁶⁵.

А кто строит, тому должно окончить,
Чтоб не быть ему посмешищем у прохожих⁶⁶.

Кто возводит дом свой на камне,
Пусть заглубит основание, чтобы не упал он от волн⁶⁷.

Кто желает тьмы избежать,
Пусть идет, доколе есть свет⁶⁸.

Кто боится, что бегство зимою случится,
Пусть приготовится с лета⁶⁹.

Кто в покой ожидает войти,
Пусть подготовит все субботние траты⁷⁰.

Тот, кто просит у Господа о прощении⁷¹,
Пусть прощает и он должнику своему.

Тому, кто не востребует сотню динариев,
[252] Тьму талантов простит ему Господь его⁷².

Поручающий серебро Господне меняле
Злым рабом не назовется.

Тому, кто возлюбил кротость,
Земля жизни будет в наследство⁷³.

Пожелавший стать миротворцем
Будет одним из сынов Божиих⁷⁴.

⁶³ Ср. Лк. 14, 18–20.

⁶⁴ Ср. Мф. 13, 24–25.

⁶⁵ Ср. Лк. 14, 28.

⁶⁶ Ср. Лк. 14, 29–30.

⁶⁷ Ср. Мф. 7, 24–27; Лк. 6, 46–49.

⁶⁸ Ср. Ин. 12, 35.

⁶⁹ Ср. Мф. 24, 20; Мк. 13, 18.

⁷⁰ Ср. Евр. 4, 9–11; Ин. 6, 27.

⁷¹ Ср. Мф. 18, 23–35; Мк. 11, 25; Лк. 11, 4.

⁷² Ср. Мф. 25, 27; Лк. 21, 23.

⁷³ Ср. Мф. 5, 5.

⁷⁴ Ср. Мф. 5, 9.

Тот, кто ведает волю Господа,
Пусть творит ее, да не будет бит много⁷⁵.

Кто очищает сердце свое от лукавства,
Узрит глазами своими Царя в великолепии Его⁷⁶.

Тот, кто приобщается к Духу Христову,
Украсит внутреннего человека своего.

Названный храмом Божиим
Пусть очистится⁷⁷ от всякой скверны⁷⁸.

Преогорчивший Дух Христов
Пусть в скорби не поднимает главы своей⁷⁹.

Принимающий Тело Христово
Пусть хранит себя от всякой нечистоты.

Совлекшийся ветхого человека⁸⁰
К своим прежним делам да не вернется.

Облекшийся в нового человека⁸¹
Пусть хранит себя от всякого осквернения.

Одевший оружие в водах [крещения]
Да не сбрасывает его, чтоб не потерпеть поражения.

Поднявший щит против зла
Сбережется от стрел, злом метаемых⁸².

Тот, кто предается унынию,
Не благоволит к тому Господин его.

Тот, кто помышляет о Законе Господнем,
Не тревожится заботами мира сего.

Изучающий Закон Господень
Подобен древу, у вод насажденному.

[253] И также тот, чье упование на Господа,
Подобен древу, у ручья укорененному⁸³.

⁷⁵ Ср. Лк. 12, 47.

⁷⁶ Ср. Ис. 33, 17.

⁷⁷ **(В)** пусть очистит свое тело.

⁷⁸ Ср. 1 Кор. 3, 16.

⁷⁹ Ср. Еф. 4, 30; Пс. 111, 7.

⁸⁰ Ср. Еф. 4, 22.

⁸¹ Ср. Еф. 4, 24.

⁸² Ср. Еф. 6, 16.

⁸³ Ср. Пс. 1, 1–3.

А уповающий на человека
Унаследует проклятия, Иеремией [изреченные]⁸⁴.

Приглашенный к Жениху
Да приуготовит себя⁸⁵.

Зажегший светильник
Да не позволит угаснуть ему⁸⁶.

Ожидающий зова
Пусть возьмет масло в сосуде.

Стоящий при дверях
Да ожидает своего Господа.

Возлюбивший девство [*bṭûlûṭā*]
Пусть Илие уподобится.

Возложивший на себя иго святых
Пусть сидит и хранит молчание.

Возлюбивший тишину
Пусть ожидает Господа – надежду [всех] живущих⁸⁷.

2. Ибо, возлюбленный, искусен наш противник, и хитер тот, кто сражается против нас. Против сильных и преуспевающих он действует так, чтобы они пришли в изнеможение. А слабые [и без того] принадлежат ему, и он не воюет против тех, кого он удерживает в плену. Тот, кто имеет крылья, пусть несет от него, и не достигнет его стрелы, которые он [противник] пускает в него. Духовные же видят, когда он приближается, и не властно его оружие над их телами. Никто из сынов света не боится его, ибо тьма бежит [256] от света⁸⁸, и сыны добра не боятся лукавого, потому что [Бог] дал им попать его под свои ногами⁸⁹.

Когда он принимает подобие тьмы,
То они становятся светом.

Если он подползает к ним, словно змея,
То они становятся солью, не съедобною для него⁹⁰.

Если он уподобится аспиду,
То они уподобятся детям⁹¹.

⁸⁴ Ср. Иер. 17, 7–8.

⁸⁵ Ср. Мф. 22, 1–6; Лк. 14, 16–20.

⁸⁶ Ср. Мф. 25, 7–8.

⁸⁷ Ср. Тит. 2, 13.

⁸⁸ Ср. 1 Ин. 2, 8.

⁸⁹ Ср. Пс. 92, 13; Лк. 10, 19.

⁹⁰ Ср. Мф. 5, 13.

⁹¹ Ср. Ис. 11, 8.

Если он войдет в них желанием снеди,
То они одолеют его постом по примеру Спасителя.

Если похотью очес он захочет сразиться с ними⁹²,
То в небесную высь поднимут они глаза свои.

Если лестью он захочет победить их,
То они не обратят к ней своего слуха.

А если он вздумает открыто враждовать на них,
То вот, взяв оружие, они встали против него.

И если во сне он захочет войти в них –
Они бодры, бдительны, воспевают псалмы и возносят молитвы.

Если же именем он будет соблазнять их –
Они раздают его нищим.

И если как нечто сладкое он войдет в них –
Они не вкушают его, ибо знают они, что он горек.

Когда же вождением к Еве он будет распалять их –
Они обитают отдельно, а не с женами – дочерями Евы.

3. Ведь он вошел в Адама посредством Евы,
И Адам был прельщен по причине неопытности⁹³.

И в Иосифа он вошел через жену его господина,
[257] Но Иосиф, распознав коварство, не послушался его⁹⁴.

И с Самсоном враждовал он через жену его
До тех пор, пока не лишил [его] назорейства⁹⁵.

Рувим был первенцем среди своих братьев,
Но тот опорочил его через жену отца его⁹⁶.

Аарон был первосвященником в доме Израиля,
Но вознегодовал он на Моисея из-за сестры своей Мариам⁹⁷.

Моисей был послан, чтобы вывести народ свой из Египта,
И он взял с собой ту, что советовала злое,
Но Господь вышел на встречу Моисею и искал убить его
До тех пор, пока он не вернул жену свою в Мадиам⁹⁸.

⁹² Ср. 1 Ин. 2, 16.

⁹³ Ср. Быт. 3, 1–7.

⁹⁴ Ср. Быт. 39, 7–20.

⁹⁵ Ср. Суд. 16, 4.

⁹⁶ Ср. Быт. 35, 21–22; 49, 3–4.

⁹⁷ Ср. Чис. 12, 1–2.

⁹⁸ Ср. Исх. 4, 24–26.

Побеждал Давид во всех своих сражениях,
Но и в нем обнаружился порок через дочь Евы⁹⁹.

Добродетелен был Амнон и прекрасен видом,
Но пленил его тот вожделием к сестре своей.
И убил Амнона Авессалом за бесчестие Фамари¹⁰⁰.

Возвеличился Соломон среди всех царей земли,
Но когда он состарился, то жены его совратили сердце его¹⁰¹.

Умножилось зло Ахава через Иезавель, дочь Ефваала,
Так, что он сильно осквернился¹⁰².

И еще он искушал Иова, [отняв у него] детей и имущество,
Но когда не удалось ему возобладать над ним,
То он пошел и вышел на Иова со своим оружием,
Пришел и привел с собой дочь Евы – той, что погубила Адама¹⁰³.
И сказал он ее устами к Иову, мужу праведному: *Похули Бога*¹⁰⁴.
Иов же отверг [260] совет ее.

Также царь Аса победил человеконенавистника.
Когда тот через мать его захотел войти в него,
То Аса распознал его коварство
И, лишив свою мать ее величия, разрубил и разрушил ее идола¹⁰⁵.

Величайшим из всех пророков был Иоанн,
Но убил его Ирод за танец дочери Евы.

Богат был Аман, третий после царя,
Жена же его посоветовала ему погубить иудеев¹⁰⁶.

Зимри был князем колена Симеонова,
Но низвергла его Хазва, дочь начальников Мадиямских.
И из-за одной женщины пали в Израиле двадцать четыре тысячи в один день¹⁰⁷.

4. Итак, братья мои, всякий мужчина – сын Завета, девственник [*qaddiṣā*], возлюбивший уединение [*iḥidāyūtā*], но пожелавший, чтобы дочь Завета, подобная ему [в девстве], обитала с ним; так подобает ему: чтобы он женился открыто, а не расплялся вожделием¹⁰⁸. И если женщина не хочет расставаться с мужем, стремящимся к уединению [*iḥidāyā*], то и ей следует открыто пребывать с мужем.

⁹⁹ Ср. 2 Цар. 11.

¹⁰⁰ Ср. 2 Цар. 13.

¹⁰¹ Ср. 3 Цар. 11, 1–13; Сир. 47, 19–20.

¹⁰² Ср. 3 Цар. 21, 25.

¹⁰³ Ср. Иов. 1, 2.

¹⁰⁴ Ср. Иов. 2, 9.

¹⁰⁵ Ср. 3 Цар. 15, 13; 2 Пар. 15, 16.

¹⁰⁶ Ср. Есф. 5, 9–14.

¹⁰⁷ Ср. Чис. 25, 6–18.

¹⁰⁸ Ср. 1 Кор. 7, 9.

Женщине с женщиной следует обитать, а мужчине правильно будет обитать с мужчиной. И если муж желает пребывать в целомудрии [*qaddîšûtā*], да не будет с ним сожительницы, чтобы не вернуться ему [261] к своему прежнему состоянию и не быть причисленным к прелюбодеям.

Итак, прекрасен, справедлив и верен сей совет¹⁰⁹, который я даю самому себе и вам, возлюбленные мои монахи [*ihîdāyē*], пребывающие в безбрачии; девы [*btûlātā*], не принадлежащие мужу; и те, кто возлюбили целомудрие [*qaddîšûtā*]. Достоинно, правильно и прекрасно, чтобы, даже претерпевая скорбь, человек пребывал в одиночестве. И так подобает ему жить, как написано пророком Иеремией: *Благо человеку, когда он несет Твое иго в юности своей; сидит уединенно и молчит, ибо взял на себя Твое иго*¹¹⁰. Следовательно, возлюбленный мой, тому, кто возложил на себя иго Христова¹¹¹, подобает сохранять иго свое в чистоте.

5. Вот написано, возлюбленный мой, о Моисее, что с того времени как явился ему Святой [*qaddîšā*], он возлюбил святость [*qaddîšûtā*], и с того времени, как он получил освящение [*etqaddaš*], его жена больше не служила ему, ибо написано: *Иисус Навин был служителем Моисея с юности своей*¹¹². И еще написано об Иисусе: *От скинии не отлучался*¹¹³.

А в скинии собрания женщины не служили, потому что не позволял Закон входить им в нее. И даже когда приходили они помолиться, то лишь при дверях походной скинии они молились и уходили. И также священникам предписано, чтобы они сохраняли воздержание [*qaddîšûtā*] во время своего служения [264] и не касались своих жен.

И об Илие написано, что в то время, когда он обитал на горе Кармил¹¹⁴ у потока Хорафа, служил ему ученик его. И так как сердце его было на небе, то птица небесная приносила ему пропитание. И так как он уподобился небесным ангелам, то они приносили ему хлеб и воду, когда убегал он от Иезавели¹¹⁵. Все помышление свое он устремил к небу и поэтому был восхищен на огненной колеснице на небо, которое и стало его вечной обителью¹¹⁶.

И также Елисей следовал своему учителю, и когда он обитал в горнице Сонамитянки, то и ему служил ученик его. И так сказала эта Сонамитянка: *Пророк Божий, который постоянно проходит мимо нас, святой* [*qaddîš*]. *Подобает для его святости* [*qaddîšûtē*] *сделать ему горницу и все необходимое*¹¹⁷. Что же из необходимого было в горнице Елисея? Только постель, стол, седалище и светильник. И что сказать нам об Иоанне, который и вовсе не обитал среди людей, чтобы в совершенстве¹¹⁸ сохранить свое девство [*btûlûtā*], и он воспринял дух Илии¹¹⁹. И также блаженный апо-

¹⁰⁹ Ср. 1 Кор. 7, 8.

¹¹⁰ Плач. 3, 27–28 (**Пешитта**). **Синод.:** Благо человеку, когда он несет иго в юности своей; сидит уединенно и молчит, ибо Он наложил его на него.

¹¹¹ Ср. Мф. 11, 29–30.

¹¹² Ср. Исх. 33, 11.

¹¹³ Исх. 33, 11.

¹¹⁴ Ср. 3 Цар. 17, 2–6.

¹¹⁵ Ср. 3 Цар. 19, 5–7.

¹¹⁶ Ср. 4 Цар. 2, 11–12.

¹¹⁷ 4 Цар. 4, 9–10. **Пешитта:** пророк Божий, который постоянно проходит мимо нас, святой. Сделаем небольшую горницу и поставим ему там постель, и стол, и седалище, и светильник. **Синод.:** человек Божий, который проходит мимо нас постоянно, святой; сделаем небольшую горницу над стеною, и поставим ему там постель, и стол, и седалище, и светильник.

¹¹⁸ (А) с осторожностью.

¹¹⁹ Ср. Мф. 11, 14; 17, 10–12.

стол сказал о себе и о Варнаве: *Или мы не имеем власти есть [265] и пить и иметь спутницами жен? Но не должно и не следует*¹²⁰.

6. Итак, братья мои, вот мы узнали и увидели, что от начала через женщину был вход врагу в людей. Но и донныне он действует через нее, потому что она есть оружие сатаны. Через нее он воюет с подвижниками и через нее напевал он во все времена, ибо с первого дня она была ему арфой. Из-за нее было наложено законное проклятие, и из-за нее появилось обетование смерти, так что в муках она рождает детей¹²¹ и пре-
дает их смерти. Из-за нее проклята земля, которая стала производить терния и волч-
цы¹²².

Однако с тех пор, как пришло Дитя благодатной Марии,

Терния выкорчеваны,
Пот отъят,
Смоковница проклята¹²³,
Прах соделан солью.

Проклятие пронзено Крестом¹²⁴,
Острые меча отъято от Древа жизни,
И оно дано в пищу верным¹²⁵.

Рай обещан блаженным –
Девственникам [*btûlē*] и святым [*qaddiṣē*].
И плоды Древа жизни даны
В пищу девственникам [*btûlē*] и верным,
И творящим Божию волю.

Дверь распахнута¹²⁶,
Путь проторен,
[268] Источник забил¹²⁷
И напоил жаждущих.

Стол накрыт¹²⁸,
Пир готов,
Бык тучный заклан,
Чаша спасения растворена,
Благовоние приготовлено,
Жених приблизился, чтобы возлечь,
Апостолы призывают,
И званые весьма многочисленны¹²⁹.

¹²⁰ 1 Кор. 9, 4–5. Последнее короткое предложение в цитате дописано Афраатом.

¹²¹ Ср. Быт. 3, 16.

¹²² Ср. Быт. 3, 17–18.

¹²³ Ср. Быт. 3, 19; Мк 11, 20.

¹²⁴ Ср. Кол. 2, 14.

¹²⁵ Ср. Быт. 3, 24.

¹²⁶ Ср. Мф. 7, 13–14.

¹²⁷ Ср. Ин. 7, 37–38.

¹²⁸ Ср. Пс. 24, 5; Мф. 22, 4.

¹²⁹ Ср. Мф. 22, 10; Лк. 14, 16.

Вы же, избранные, приуготовьтесь,
Свет воссиял, услаждающий и прекрасный,
Одежды нерукотворные приготовлены.
Зов приблизился,¹³⁰
Гробы отверзлись¹³⁰,
Сокровищницы раскрылись,
Мертвые воскресли
И живые летят к Царю¹³¹,

Чертог готов,
Рог ободряет,
Трубы торопят¹³²,
Ангелы небесные устремляются,
Престол для Суда приготовлен.
Кто трудился – ликует¹³³,
Кто уклонился – трепещет,
Нечестивый к Судье не приблизится.

Сыны десницы веселятся,
А те, кто ошуюю, плачут и рыдают¹³⁴,
Те, кто во свете – наслаждаются,
А те, кто во тьме – воздыхают:
Как бы омочить им язык свой.
Но благодать проходит,
Воцаряется справедливость,
И покаяния нет на месте том.

Зима приближается,
Лето проходит.
Суббота покоя грядет,
Труд умолкает.
Ночь упраздняется,
И воцаряется свет –
Сокрушается смертное жало,
И жизнь поглощает смерть¹³⁵.

Сходящие в ад плачут,
И зубы их скрежещут.
А идущие в Царство радуются,
Веселятся, ликуют и славословят.
Тем, кто не взял себе [269] жен,
Служат небесные Ангелы.
И хранящие целомудрие [*qaddîšûtā*]
В святилище Всевышнего упокоиваются.

¹³⁰ Ср. Мф. 25, 6; 27, 52.

¹³¹ Ср. 1 Фес. 4, 17.

¹³² Ср. 1 Кор. 15, 52.

¹³³ Ср. Мф. 24, 31.

¹³⁴ Ср. Лк. 16, 24.

¹³⁵ Ср. 1 Кор. 15, 54–56.

Всех монахов [*iḥīdāyē*] возрадует Единородный [*iḥīdāyā*], Суший в лоне Отца. Не будет там ни мужского пола, ни женского, ни раба, ни свободного, но все будут чадами Всевышнего¹³⁶. И все чистые девы [*btulātā*], обручившиеся Христу, зажгут свои светильники и вместе с Женихом войдут в Его брачный Чертог¹³⁷. Все девы, что обручились Христу, далеки от законного проклятия, и от наказания дочерей Евы они избавлены. Ведь они не имеют общения с мужчинами, чтобы не подпасть под проклятия и не быть в скорби. Не помышляют они и о смерти, не предав ей своих сыновей, но вместо смертного мужа они обручились Христу. И, так как они не рожают сыновей, дано им имя, которое лучше сыновей и дочерей¹³⁸.

Вместо плача дочерей Евы
Они возглашают Жениху песни.

Брачный пир дочерей Евы [длится] семь дней,
А у их Жениха не прекратится вовек.

Наряды дочерей Евы из шерсти, что ветшает и тлеет,
Их же одежды не снашиваются вовек.

Красота дочерей Евы увядает от старости,
Но их красота обновится в день воскресения.

[272] 7. О девы [*btulātā*], обручившие себя Христу, когда кто-либо из сыновей Завета скажет одной из вас: «Я поселюсь с тобой, и ты служи мне», – так скажи ему: «Я обручена Мужу Царю и Ему Одному я служу, а если я оставлю служение Ему и буду служить тебе, то Он разгневается на меня, напишет мне разводное письмо и выведет меня из Своего дома. Как бы не настигло нас наказание тем временем, пока ты ищешь, чтобы я удостоила тебя, а ты удостоил меня. Не влагай огонь себе в пазуху, чтобы не прогорело платье твое¹³⁹, но ты пребывай в своем достоинстве, а я – в своем. И так как Жених приготовил Свой вечный пир, то сделай ты подарок и приготовь себя для встречи с Ним, я же заготовлю себе масло, чтобы войти с мудрыми девами¹⁴⁰ [*btulātā*] и не остаться за воротами с глупыми».

8. Внимай, возлюбленный мой, я напишу тебе о том, что подобает монахам [*iḥīdāyā*] – сынам Завета: девственникам [*btulē*] и целомудренным [*qaddīšē*]. Прежде всего надлежит человеку возложить на себя некое бремя, чтобы окрепла его вера, как я писал тебе в первом письме.

Пусть он будет усерден в посте и в молитве
И [273] горит любовью к Христу.

Пусть он будет кроток, умерен, разумен,
И пусть мирным и сладким будет слово его.

Пусть умом он пребудет светел со всеми

¹³⁶ Ср. Лк. 6, 35; Гал. 3, 28.

¹³⁷ Ср. Мф. 25, 7–10.

¹³⁸ Ис. 56, 5 (Пешитта). Синод.: тем дам Я в доме Моем и в стенах Моих место и имя лучшее, нежели сыновьям и дочерям.

¹³⁹ Ср. Притч. 6, 27.

¹⁴⁰ Ср. Мф. 25, 1–12.

И произносит слова свои с мерой.

Пусть положит ограду устам для слов вредоносных
И не будет скорым на смех.

Пусть не любит нарядных одежд,
И не следуют ему отращивать и украшать свои волосы,
А также помазываться ароматными маслами.

Пусть не возлежит он на брачных пирах,
И не подобает ему носить нарядные одежды.

Он не смеет пить вина чрезмерно,
И да удалит он от себя высокоумие.

Не должно ему засматриваться на нарядные одежды,
И пусть не одевает красивые накидки.

Пусть отсечет от себя язык коварный
И отведет от себя завистливость и ссору.

Пусть отклонит от себя уста лживые
И слова, сказанные об отсутствующем, пусть не слушает и не принимает,
Пока не разузнает, чтобы не согрешить.

Презрение есть ненавистный порок,
И не должно, чтобы оно восходило на сердце.

Пусть не одалживает, получая прибыль,
И да не любит жадности.

Угнетаемый
Сам да не угнетает.

И еще да удалит от себя буйство
И не произносит слов грубых.

Пусть не смеется над человеком,
Приносящим покаяние в грехах своих.

И не насмехается над братом, который постится,
А того, кто не может держать пост, да не стыдит.

На месте, [276] где будет принят, пусть упрекнет себя,
А там, где не примут его, пусть помнит свое достоинство.

Пусть говорит, когда принимают слово его,
А если не принимают, то пусть пребывает в молчании.

Пусть не презирает себя за домогательства чрева,
Ибо откроет Бог Тайну Свою тому, кто боится Его.

Пусть от злобы хранит себя
И с озлобленным не говорит,
Равно как со врагом своим.
Но пусть сражается так,
Чтоб совершенно лишиться врага.

Когда будут завидовать ему за добродетели,
То пусть приумножит свою добродетель
И не претерпит вреда из-за зависти.

И когда [от имения] своего даст нищим, пусть радуется,
А когда [ничего] не имеет, то пусть не печалится.

И пусть не имеет дела со злым человеком,
Не беседует с дерзким, чтоб не предать себя дерзости,
Не спорит с богохульником, чтобы не был поруган из-за него Господь,
И удаляется от клеветника.

И пусть не угождает один другому словами льстивыми.

[Все] это подобает монахам [*ihīdāyē*], которые принимают небесное иго, чтобы стать учениками Христа. Ибо вот, надлежит ученикам Христа, чтобы они уподобились Христу – Учителю своему.

9. Возьмем, возлюбленный мой¹⁴¹, пример с нашего Жизнодавца,
Который, быв Богатым,
Соделал Себя Нищим¹⁴²;

И, будучи Всевышним,
Умалил Свое величие;

Имея обитель в вышних,
Не имел, где приклонить главы Своей¹⁴³;

И, собираясь прийти на облаках¹⁴⁴,
[277] Вошел в Иерусалим на осленке¹⁴⁵;

Быв Богом и Сыном Божиим,
Принял раба подобие¹⁴⁶;

Быв Покоем от всех трудов,
Утомился в дороге¹⁴⁷;

Быв Источником, утоляющим жажду,

¹⁴¹ (В) возлюбленные мои.

¹⁴² Ср. Фил. 2, 6–8.

¹⁴³ Ср. Мф. 8, 20.

¹⁴⁴ Ср. Дан. 7, 13; Мф. 26, 64.

¹⁴⁵ Ср. Ин. 12, 14–15.

¹⁴⁶ Ср. Флп. 2, 7.

¹⁴⁷ Ср. Ин. 4, 6.

Хотел пить и просил воды, чтоб напиться¹⁴⁸;

Быв питающим нас Насыщением,
Алкал, когда вышел в пустыню, чтоб претерпеть искушение¹⁴⁹;

Быв неусыпно Бдящим¹⁵⁰,
Задремал, уснув в лодке на море¹⁵¹;

Прославляемый в скинии Отца Своего,
Принимал служенье от рук человеческих.

И хотя Он был Врач всех болящих¹⁵²,
В руки Ему вбили гвозди¹⁵³.

Хотя уста Его возвещали благое¹⁵⁴,
Желчь поднесли Ему в пищу¹⁵⁵.

Хотя ни вреда и ни ран никому не нанес Он¹⁵⁶,
Он был поражаем ранами, претерпевая бесчестье.

И, быв Жизнодавцем всех смертных,
Он предал Себя на смерть крестную.

10. Такое смирение показал нам наш Жизнодавец Своим примером. Смиримся, возлюбленные, также и мы! Когда Господь наш изошел из Своей природы, то ходил в нашей. Мы же пребываем в нашей природе, но в День Праведного Суда Он приобщит нас к Своей.

Господь наш взял залог от нас и ушел, оставил нам залог от Себя¹⁵⁷ и вознесся. Не нуждающийся ни в чем, из-за [280] нашей нужды сыскал такой способ. То, что наше – Его от начала. А то, что Его – кто бы дал нам? Истинно то, что обещал нам Господь: *В том месте, где Я, и вы будете*¹⁵⁸. Ибо то, что Он взял от нас, у Него пребывает во славе, ведь венец венчает главу Его¹⁵⁹. И то, что мы приняли от Него, и нам почитать следует. Наше Он чтит не по нашей природе. Почтим же то, что Его по природе Его Самого.

Если мы будем чтить [залог] Его, то пойдем к Тому, Кто взял [от нас] и вознесся. А если пренебрежем им, то возьмет Он от нас то, что дал нам: если мы отвергнем залог Его¹⁶⁰, то там, взяв Свое, Он лишит нас обещанного. Возвеличим Сына Царя, Который с нами, по достоинству, ибо залог за Него взят от нас. И тот, кто почитал Сына

¹⁴⁸ Ср. Ин. 19, 28.

¹⁴⁹ Ср. Мф. 4, 2; Лк. 4, 2.

¹⁵⁰ Ср. Пс. 120, 4.

¹⁵¹ Ср. Мф. 8, 24; Мк. 4, 38; Лк. 8, 23.

¹⁵² Ср. Мф. 9, 12; Мк. 2, 17; Лк. 5, 31.

¹⁵³ Ср. Пс. 22, 17.

¹⁵⁴ Ср. Пс. 49, 4.

¹⁵⁵ Ср. Пс. 69, 22; Мф. 27, 34.

¹⁵⁶ Ср. Ис. 59, 8–9.

¹⁵⁷ Ср. 2 Кор. 1, 22; 5, 5; Еф. 1, 14.

¹⁵⁸ Ин. 14, 3.

¹⁵⁹ Ср. Евр. 2, 9.

¹⁶⁰ Ср. Еф. 1, 14.

Царя, получит от Царя много подарков. Наше, которое с Ним, во славе находится, ведь венец венчает главу Его и Царь посадил Его [рядом] с Собой.

Мы же, нищие, что можем сделать Сыну Царя, Который с нами? Ничего Он не требует от нас, лишь бы мы украшали Ему свои храмы, чтобы по исполнении времен, когда Он придет к Своему Отцу, Тот похвалил бы Его за нас, ибо мы почтили Его. Когда Он пришел к нам, то у Него не было ничего от того, что наше, и также у нас не было ничего от [281] того, что Его, хотя обе природы принадлежат Ему и Его Отцу.

Итак, когда благовествовал Гавриил благодатной Марии, Которая родила Его¹⁶¹, Слово сошло с вышних и пришло¹⁶². *И Слово стало плотью и обитало с нами*¹⁶³. И когда восходил к Пославшему Его, то, уходя, Он взял то, что не приносил, как сказал апостол: *Он поднял нас и посадил с Ним на небесах*¹⁶⁴. И когда Он пришел к Своему Отцу, то послал нам от Своего Духа и сказал нам: *Я с вами до скончания века*¹⁶⁵.

Ведь Христос, восседая одесную Своего Отца¹⁶⁶, обитает и в людях: Он и вверху, и внизу по премудрости Отца Своего. И Он обитает во многих, хотя Он один. И каждого верующего Он осеняет с особым [участием]¹⁶⁷, не испытывая недостатка, как написано: *Я разделю Его во многих*¹⁶⁸. Но разделяясь во многих, Он сидит одесную Своего Отца. Итак, Он в нас, а мы в Нем, как и сказал Он: *Вы во Мне, и Я в вас*¹⁶⁹. И в другом месте сказал: *Я и Отец Мой едины*¹⁷⁰.

[284] 11. И если некто, у кого ум слабее знания, будет возражать и скажет: «Если один Христос и один Отец Его, то как же Они обитают в верующих людях? И каким образом праведники могут быть храмами Бога, а Он – обитать в них? Ведь если это так и к каждому из верующих людей приходит Христос и Бог, Который во Христе, то тогда будет много богов и Христам не будет числа!»

Слушай же, возлюбленный мой, необходимое опровержение этого рассуждения. От видимого пусть получит наставление говорящий так. Ведь всякий знает, что солнце установлено на небе, а его лучи, распространяясь по земле, входят во многие двери и окна домов. И там, где упадет солнечный блик, хотя бы с ладонь, то и он солнцем называется. И даже если во многие места упадет, то так же называется. Само же солнце на небе. Так что ж, исходя из этого, будет ли много солнц?

Подобным образом в море много воды. Но когда ты зачерпнешь из него один ковш, то и он водой называется. И если на тысячу сосудов ты разделишь ее, то и они назовутся тем же именем – вода.

[285] Так же и огонь, когда ты зажжешь от него во многих местах, то там, где ты взял, чтоб зажечь, не будет недостатка. Причем огонь называется [езде] одним именем, и из-за того, что ты по многим местам разделишь его, не будет у него многих имен.

И когда ты возьмешь прах от земли и разбросашь его по разным местам, то прах не изменится. И не можешь ты назвать его многими именами.

¹⁶¹ Ср. Лк. 1, 26.

¹⁶² Ср. Прем. 18, 15.

¹⁶³ Ин. 1, 14.

¹⁶⁴ Еф. 2, 6. **Пешитта:** и воскресил нас с Ним, и посадил с Ним на небесах. **Синод.:** и воскресил с Ним, и посадил на небесах.

¹⁶⁵ Мф. 28, 20.

¹⁶⁶ Ср. Мк. 16, 19; Еф. 1, 20; Евр. 10, 12.

¹⁶⁷ Ср. Плач. 4, 20; Лк. 1, 36.

¹⁶⁸ Ис. 53, 12. Фраза в Пешитте может быть переведена и так, как в Синод.: Я дам Ему часть между великими.

¹⁶⁹ Ин. 14, 20.

¹⁷⁰ Ин. 10, 30.

Таким же образом Бог и Его Христос: хотя Они и едины, но обитают во многих людях. Сами же, пребывая на небе, не испытывают никакого недостатка, хотя и обитают во многих, подобно тому как и солнце, распространяя свою силу на земле, не испытывает никакого недостатка. Насколько же больше сила Божия, ведь и солнце держится ею.

12. Еще я напоминаю тебе, возлюбленный мой, о том, что написано: когда стало тяжело Моисею одному управлять станом, Господь сказал ему: *Вот Я возьму от Духа, Который на тебе, и возложу на семьдесят старейшин Израилевых*¹⁷¹. И хотя Он взял от Духа, Который был на Моисее, и исполнились Им семьдесят мужей, но Моисей не испытывал никакого недостатка и не чувствовал, что оскудел Дух, Который был на нем.

И так же блаженный апостол сказал: Уделил Бог от Духа Христова и послал пророка¹⁷²; Христу же не было при этом никакого ущерба, потому что не мерою дал Духа Ему Отец Его¹⁷³.

Следующее рассуждение [288] способно наставить тебя в том, что Христос обитает в верующих людях, не претерпевая от этого никакого ущерба, хотя и разделяется во многих. Ибо от Духа Христова приняли пророки: каждый столько, сколько смог понести. И еще от Духа Христова изливается сегодня на всякую плоть¹⁷⁴, и пророчествуют сыновья и дочери, старые и молодые, рабы и служанки. И так же мы имеем от Христа, а Христос на небе одесную Своего Отца¹⁷⁵.

Христос не мерою принял Духа, но Отец, возлюбив Его, предал все в Его руки и сделал Его Владыкой над всем Своим сокровищем. Ибо Иоанн сказал: *Не мерою дал Отец Духа Своему Сыну, но возлюбил Его и все предал в руку Его*¹⁷⁶. И также Господь наш сказал: *Все предано Мне Отцем Моим*¹⁷⁷. Еще Он сказал: *Отец никого не будет судить, но весь суд отдаст Своему Сыну*¹⁷⁸. И еще апостол сказал: *Все будет покорено Христу, кроме Его Отца, Который все подчинил Ему. Когда же все будет покорено Ему Его Отцом, тогда и Сын покорится Своему Богу Отцу, Покорившему все Ему, и будет Бог всяческих во всем и во всех*¹⁷⁹.

13. Господь наш засвидетельствовал об Иоанне, что он больший среди пророков¹⁸⁰, но он мерою получил Духа, [289] ибо по мере Илии принял Иоанн Духа.

Илия обитал в пустыне,
И Иоанн, водимый Духом Божиим¹⁸¹, обитал в пустыне, горах и пещерах¹⁸².

Птица кормила Илию¹⁸³,

¹⁷¹ Чис. 11, 17.

¹⁷² Ср. 1 Кор. 12, 11–28; Рим. 12, 3–6.

¹⁷³ Ср. Ин. 3, 34.

¹⁷⁴ Ср. Иоил. 3, 1–2; Деян. 2, 17–18.

¹⁷⁵ Ср. Мк. 10, 19; Еф. 1, 20; Евр. 10, 12.

¹⁷⁶ Ин. 3, 34–35. **Пешитта=Синод.:** ибо не мерою дает Бог Духа. Отец любит Сына и все дал в руку Его.

¹⁷⁷ Мф. 11, 27.

¹⁷⁸ Ин. 5, 22. **Пешитта=Синод.:** Ибо Отец и не судит никого, но весь суд отдал Сыну.

¹⁷⁹ 1 Кор. 15, 27–28. **Пешитта=Синод.:** все покорил под ноги Его. Когда же сказано, что Ему все покорено, то ясно, что кроме Того, Который покорил Ему все. Когда же все покорит Ему, тогда и Сам Сын покорится Покорившему все Ему, да будет Бог все во всем.

¹⁸⁰ Ср. Мф. 11, 11–14.

¹⁸¹ (В) Илии.

¹⁸² Ср. Мф. 3, 1; Мк. 1, 4; Лк. 3, 2.

И Иоанн ел летающую саранчу¹⁸⁴.

Чресла Илии были препоясаны кожаным поясом¹⁸⁵,
И чресла Иоанна были препоясаны кожаным ремнем.

Илию преследовала Иезавель¹⁸⁶,
И Иоанна преследовала Иродиада¹⁸⁷.

Илия обличал Ахава¹⁸⁸,
И Иоанн обличал Ирода¹⁸⁹.

Илия разделил Иордан¹⁹⁰,
И Иоанн положил начало крещению.

Дух Илии¹⁹¹ почил вдвойне на Елисею¹⁹²,
И Иоанн возложил свою руку на нашего Спасителя,
И тот принял Духа не мерою.

Илия разверз небеса и поднялся¹⁹³,
И Иоанн видел небо разверзтым и Духа Божьего,
Спустившегося и почившего на нашем Спасителе¹⁹⁴.

Елисей вдвойне воспринял от духа Илии,
А Спаситель наш принял [Духа] от Иоанна и с неба.

Елисей принял милоть от Илии¹⁹⁵,
А Спаситель наш – возложение рук от священников.

Елисей из воды сотворил масло¹⁹⁶,
А Спаситель наш из воды сотворил вино¹⁹⁷.

Елисей насытил от малого хлеба всего сто мужей¹⁹⁸,
А Спаситель наш насытил от малого хлеба пять тысяч мужей,
Не считая [292] детей и женщин¹⁹⁹.

¹⁸³ Ср. 3 Цар. 17, 6.

¹⁸⁴ Ср. Мф. 3, 4; Мк. 1, 6.

¹⁸⁵ Ср. 4 Цар. 1, 8.

¹⁸⁶ Ср. 3 Цар. 19, 1–2.

¹⁸⁷ Ср. Мк. 6, 19–28.

¹⁸⁸ Ср. 3 Цар. 18, 17; 21, 17–24.

¹⁸⁹ Ср. Мк. 6, 18; Лк. 3, 19.

¹⁹⁰ Ср. 4 Цар. 2, 8.

¹⁹¹ (А) Божий.

¹⁹² Ср. 4 Цар. 2, 9–10.

¹⁹³ Ср. 4 Цар. 2, 11; Сир. 48, 9.

¹⁹⁴ Ср. Мф. 3, 16; Мк. 1, 10; Лк. 3, 22; Ин. 1, 33.

¹⁹⁵ Ср. 4 Цар. 2, 13.

¹⁹⁶ Ср. 4 Цар. 4, 1–7.

¹⁹⁷ Ср. Ин. 2, 1–11.

¹⁹⁸ Ср. 4 Цар. 5, 42–44.

¹⁹⁹ Ср. Мф. 14, 21; Лк. 9, 14; Ин. 6, 10–11.

Елисей очистил Неемана война²⁰⁰,
А Спаситель наш очистил десятерых²⁰¹.

Елисей проклял детей и их съели медведи²⁰²,
А Спаситель наш детей благословил²⁰³.

Елисея дети поносили²⁰⁴,
А Спасителю нашему дети восклицали: *Осанна!*²⁰⁵

Елисей проклял своего ученика Гиезия²⁰⁶,
А Спаситель наш проклял Своего ученика Иуду²⁰⁷
И благословил всех [остальных] Своих учеников²⁰⁸.

Елисей воскресил лишь одного мертвеца²⁰⁹,
А Спаситель наш воскресил трех²¹⁰.

На костях Елисея ожил один мертвец²¹¹,
А Спаситель наш сошел²¹² в преисподнюю
И, оживив многих, воскресил их.

И много знамений сотворил Дух Христов,
Которого восприняли пророки.

14. Посему, возлюбленный мой²¹³, также и мы получили от Духа Христова, и Христос обитает в нас, как написано – ибо так сказал Дух сей устами пророка²¹⁴: *Вселюсь в них и похожу в них*²¹⁵. Поэтому приуготовим наши храмы для Духа Христова и не будем огорчать Его, чтобы Он не отошел от нас. Помни то, о чем предупреждал нас апостол: *Не огорчайте Духа Святого, Которым вы были запечатлены в день искупления*²¹⁶.

Ведь через крещение мы восприняли Дух Христов²¹⁷. Ибо в тот момент, когда призывают священники [Святого] Духа, Он отверзает [293] небо и, сойдя, парит над водой²¹⁸, и крещаемые облачаются Им. Ведь Дух²¹⁹ далек от всех, рожденных по пло-

²⁰⁰ Ср. 4 Цар. 5, 1–14.

²⁰¹ Ср. Лк. 17, 12–19.

²⁰² Ср. 4 Цар. 2, 23–24.

²⁰³ Ср. Мк. 10, 16.

²⁰⁴ Ср. 4 Цар. 2, 23.

²⁰⁵ Ср. Мф. 21, 15–16.

²⁰⁶ Ср. 4 Цар. 5, 27.

²⁰⁷ Ср. Мф. 26, 24.

²⁰⁸ Ср. Лк. 24, 50.

²⁰⁹ Ср. 4 Цар. 4, 32–35.

²¹⁰ Ср. Ин. 11, 1–46; Лк. 7, 11–17; Мк. 5, 22–43.

²¹¹ Ср. 4 Цар. 13, 21.

²¹² (А) братья мои.

²¹³ (А) возлюбленные мои.

²¹⁴ (А) устами Исаии пророка.

²¹⁵ Лев. 26, 12. **Пешитга=Синод.:** И буду ходить среди вас, и буду вашим Богом.

²¹⁶ Еф. 4, 30.

²¹⁷ Ср. Деян. 1, 5.

²¹⁸ Ср. Быт. 1, 2.

²¹⁹ (А) Святой.

ти, пока они не приступят к рождению в водах [крещения], и тогда они получают Святого Духа. Ибо при первом рождении рождаются с душой живой, которая сотворена в человеке, но при этом бессмертна, как сказано: *Стал человек душой живой*²²⁰. Во втором же рождении, которое в крещении, получают Святого Духа – божественную частицу, и Он также бессмертен.

Ведь когда люди умирают, то погребается душа живая с телом, и оно лишается восприятия. Дух же небесный, принятый ими, идет в соответствии со Своей природой ко Христу. И об этих двух возвестил апостол, сказав: *Погребается тело душевно, а восстает духовно*²²¹. [А о том, что] Дух идет ко Христу в соответствии со Своей природой еще сказал апостол: *Когда мы выйдем из тела, то у Господа нашего будем*²²². Ибо Дух Христов, Которого получили духовные, идет к нашему Господу. Душа же живая погребается в соответствии со своей природой, и она лишается восприятия.

Если кто сохранит в чистоте Дух Христов, то когда [Дух] пойдет ко [296] Христу, так Он скажет Ему: «Тело, к которому Я пошел и которое облеклось в Меня в водах крещения, сохранило Меня в святости [*qaddîšûtā*]». И Святой Дух позаботится о том, чтобы Христос воскресил тело, сохранившее Его в чистоте. И Дух будет просить, чтобы тело, соединившись с Ним, воскресло во славе. А от человека, получившего Дух в водах [крещения] и [затем] огорчившего Его, Он отойдет еще до его смерти и, придя в соответствии со Своей природой ко Христу, пожалуется перед Ним на человека, огорчившего Его. И когда наступит конец этого века и приблизится время воскресения, то сохраненный в чистоте Святой Дух возьмет от природы Своей великую силу, придет перед Христом и встанет возле могил (на месте, где были погребены люди, сохранившие Его в чистоте) в ожидании зова. И когда ангелы откроют перед Царем небесные врата, то тогда вострубит рог и возгласят трубы²²³, и услышит Дух, ожидающий зова, и поспешит открыть могилы и воскресить тела и то, что сокрыто в них. Дух облечет славой того, кто придет вместе с Ним, и Он будет находиться внутри, чтобы воскресить тело, а слава – снаружи для его украшения²²⁴. И будет душа живая поглощена [297] Духом небесным, и весь человек будет в Духе²²⁵, так что и тело его будет в Нем. И будет поглощена смерть жизнью, а тело – поглощено Духом. И полетит тот человек в Духе навстречу Царю²²⁶, и Тот примет его с радостью. И отблагодарит Христос тело, которое в чистоте сохранило Дух Его.

15. И Тот же Дух, возлюбленный мой, Которого получили пророки, также [получили] и мы. Но не всегда Он находится у получивших Его: временами отходит к Пославшему Его, а временами приходит к получающему Его. Послушай то, что сказал наш Господь: *Не презирайте ни одного из малых сих, верующих в Меня; ибо Ангелы их на небесах всегда видят Лицо Отца Моего*²²⁷. Этот Дух постоянно отходит и, предстоя перед Богом, видит Лицо Его. И если кто-нибудь причинит вред храму, в котором обитает Он, то Он подаст жалобу на него Богу.

²²⁰ Быт. 2, 7; 1 Кор. 15, 45.

²²¹ 1 Кор. 15, 44. **Пешитта=Синод.:** сеется тело душевное, восстает тело духовное.

²²² 2 Кор. 5, 8. **Пешитта=Синод.:** мы благодушествуем и желаем лучше выйти из тела и водвориться у Господа.

²²³ Ср. 1 Кор. 15, 52.

²²⁴ (В) от. а слава... украшения.

²²⁵ Ср. 1 Кор. 15, 54.

²²⁶ Ср. 1 Фес. 4, 17.

²²⁷ Мф. 18, 10. **Пешитта=Синод.:** Смотрите, не презирайте ни одного из малых сих; ибо говорю вам, что Ангелы их на небесах всегда видят лице Отца Моего Небесного.

16. Я истолкую тебе, возлюбленный мой, написанное мною, что не во всякое время находится Дух у получивших Его. Ибо написано: *От Саула отступил Святой Дух*²²⁸, Которого он получил при помазании, отступил от него, потому что он преогорчил Его. И вместо Него послал ему Бог дух возмущающий. И когда Саул был возмущаем злым духом, Давид играл на псалтири и приходил Святой Дух, [300] Которого получил Давид при помазании²²⁹, и отбегал от Саула терзавший его злой дух. Но не постоянно находился у Давида Святой Дух, Которого он получил: когда Давид играл на псалтири, Он приходил к нему – потому что если бы Дух всегда находился с ним, то не позволил бы Он согрешить ему с женой Урии. И когда Давид молился о своих грехах и исповедовал свои прегрешения перед Богом, то так сказал: *Духа Твоего Святого не отними от меня*²³⁰.

И также о Елисее написано: *Когда играл на псалтири, пришел к нему Дух, и он начал пророчествовать, говоря: так говорит Господь: не увидите ни ветра, ни дождя, но долина эта обратится во множество рвов*²³¹. Но когда пришла к нему Сономитянка ради своего сына, который был мертв, то так он сказал ей: *Господь скрыл от меня и не объявил мне*²³². Когда же послал к нему царь Израильский, чтобы убить его, то прежде чем пришел к нему посланный, Дух сообщил ему [об этом], и он сказал: *Вот этот сын нечестия послал снять с меня голову*²³³. И еще Он сообщил ему об изобилии, которое будет в Самарии на следующий день²³⁴. А также о том, что Геезий украл и спрятал деньги, Дух сообщил ему²³⁵.

17. Вот, возлюбленный мой, когда Святой Дух удалится от человека, получившего Его, [301] сатана, пока Дух не вернулся, приближается к этому человеку, чтобы поколебать его, и чтобы Святой Дух отделился от него окончательно. Ведь пока Дух находится с человеком, сатана боится приблизиться к нему.

Посмотри, возлюбленный мой, что также и Господь наш, рожденный Духом, не был искушаем сатаной, прежде чем получил с небес Духа в крещении. И тогда Дух выводит Его, чтобы Он был искушаем сатаной.

Такая возможность есть у человека: в тот час, когда он чувствует, что не горит Духом и что сердце его погрузилось в заботу об этом мире, то пусть знает, что нет в нем Духа, и пусть, встав, начнет молиться и бодрствовать, чтобы пришел к нему Дух Божий, и чтобы не быть побежденным врагом.

Вор не начинает подкапывать дом, пока не увидит, что хозяин [дома] отошел от него. Так же и сатана не может приблизиться к дому, который есть наше тело, пока Дух Христов не отойдет от него. Знай же, возлюбленный, что не известно вору [заранее], находится ли хозяин дома внутри или нет, но сначала он прислушивается и высматривает. Если вор услышит голос хозяина, который внутри дома говорит: Я должен отправиться в путь, – то он следит за ним и, увидев, что хозяин дома отошел, чтобы сделать необходимое ему, идет, подкапывает [304] дом и расхищает его. А если вор услышит голос хозяина дома, который, предупреждая, приказывает своим до-

²²⁸ 1 Цар. 16, 14.

²²⁹ Ср. 2 Цар. 16, 14–23.

²³⁰ Пс. 51, 11 (Пешитта). Пс. 50, 13 (Синод.).

²³¹ 4 Цар. 3, 15–17. **Пешитта=Синод.:** И когда гуслист играл на гуслиях, тогда рука Господня коснулась Елисея, и он сказал: так говорит Господь: делайте на сей долине рвы за рвами; ибо так говорит Господь: не увидите ветра и не увидите дождя, а долина сия наполнится водою.

²³² 4 Цар. 4, 27.

²³³ 4 Цар. 6, 32. **Пешитта=Синод.:** видите ли, что этот сын убийцы послал снять с меня голову?

²³⁴ Ср. 4 Цар. 7, 1–2.

²³⁵ Ср. 4 Цар. 5, 26.

мочадцам бодрствовать и охранять его дом, и говорит: Также и я [буду] в доме, – то он бежит от испуга, чтобы не быть схваченным и связанным.

Подобным образом и у сатаны нет возможности заранее знать и предвидеть, когда удалится Дух. Чтобы прийти и расхитить человека, он также прислушивается, подстерегает и идет по пятам. И если он услышит, что человек, в котором обитает Христос, говорит злые слова, гневается, ругается или дерется, то сатана понимает, что уже нет с ним Христа, и, придя, творит в нем свою волю.

Поскольку Христос живет в кротких и смиренных и обитает в тех, кто благоговет перед Его словом, как сказал Он через пророка: *На кого Я призрю и [в кого] вселюсь, если не на кротких и смиренных, трепещущих пред словом Моим*²³⁶, – и еще Сам Господь наш сказал: *К тому, кто поступает по заповедям Моим и сохраняет любовь ко Мне, Мы придем и сотворим у него обитель*²³⁷, – то [сатана], услышав, что человек пребывает в бдении, молится и поучается день и ночь в Законе своего Господа, отворачивается от него, ибо знает, что с ним Христос.

Если же ты скажешь: Неужели столь велик сатана, что вот, [305] он воюет со многими? – то слушай и вразумляйся из того, в чем я выше наставил тебя, [говоря] о Христе: хотя Он и разделен во многих, но не имеет никакого ущерба. Ибо в дом через окно хотя и войдет немного солнца, но оно освещает весь дом. И когда хотя бы немного от сатаны войдет в человека, то он полностью помрачает его. Слушай то, что сказал апостол: *Если сатана принимает вид Ангела, то не великое дело, если и служители его принимают вид служителей правды*²³⁸, – и Господь наш сказал Своим ученикам: *Се, Я дал вам власть наступать на силу вражью*²³⁹, – [эти] слова возвещают, что имеются у него и служители, и войско. И также Иов сказал о нем: *Бог сотворил его, чтобы он сотворил брань*²⁴⁰. Посему своих служителей он посылает в мир, чтобы они сотворили брань. Однако знай, что сражается он не открыто, ибо со времени пришествия нашего Жизнодавца [Бог] дал [людям] власть над ним, хотя он и продолжает нападать и расхищать.

18. [Сейчас] я наставлю тебя, возлюбленный мой, в том, что сказал апостол и что является соблазном для лживых учений – орудий зла. Вот что сказал апостол: *Есть тело душевное, и есть тело духовное. Так и [308] написано: первый Адам стал душой живой, а второй Адам – Дух животворящий*²⁴¹. Считают, что есть два Адама, но [апостол] сказал: *Как облеклись мы в образ Адама перстного, так же облечемся в образ Адама небесного*²⁴². Ибо перстным Адамом является тот, кто согрешил, а небесный Адам есть наш Жизнодавец, Господь наш Иисус Христос. Поэтому те, кто примут Дух Христов, будут подобны Адаму небесному, Который есть наш Жизно-

²³⁶ Ис. 66, 2. **Пешитга:** На кого Я призрю и [в кого] вселюсь, если не на кроткого и смиренного, трепещущего пред словом Моим. **Синод.:** А вот на кого Я призрю: на смиренного и сокрушенного духом и на трепещущего пред словом Моим.

²³⁷ Ин. 14, 23. **Пешитга=Синод.:** кто любит Меня, тот соблюдет слово Мое; и Отец Мой возлюбит его, и Мы придем к нему и обитель у него сотворим.

²³⁸ 2 Кор. 11, 14–15.

²³⁹ Лк. 10, 19. **Пешитга=Синод.:** Се, даю вам власть наступать на змей и скорпионов и на всю силу вражью.

²⁴⁰ Иов 40, 18. **Пешитга:** Это верх всех творений Божиих, Который сотворил его [бегемота], чтобы он сотворил брань (или: чтобы сотворить брань). Иов 40, 14. **Синод.:** Это верх путей Божиих; только Сотворивший его может приблизить к нему меч Свой.

²⁴¹ 1 Кор. 15, 44. **Пешитга=Синод.:** Есть тело душевное, есть тело и духовное. Так и написано: «первый человек Адам стал душою живущею»; а последний Адам есть дух животворящий.

²⁴² 1 Кор. 15, 49.

давец, Господь наш Иисус Христос, так что поглотится душевное духовным, как я выше написал тебе.

А человек, преогорчивший Дух Христов, в воскресении своем будет душевным, потому что не будет у него Духа небесного, Которым поглотилось бы душевное. Но когда он воскреснет, то останется в своей природе, совлекшись Духа. И за то, что совлек с себя Дух Христов, он претерпит великий стыд. А кто Духа, скрывающегося в нем, почитит чистотой, того в день тот покроет Дух Святой, и будет он весь духовным и не окажется нагим, как сказал апостол: *Только бы нам и одетым не оказаться нагими*²⁴³. И еще он сказал: *Все мы умрем, но в воскресении не все изменимся*²⁴⁴. И еще он сказал: *Надлежит [309] сему смертному облечься в бессмертное, и тленному сему облечься в нетленное. Когда же смертное сие облечется в бессмертное и тленное сие в нетленное, тогда сбудется слово написанное: поглощена смерть победой*²⁴⁵. Еще он сказал: *Вдруг, во мгновение ока, воскреснут мертвые нетленными, а мы изменимся*²⁴⁶. И те, кто изменятся, облечшись в образ Адама небесного, станут духовными. А те, кто не изменятся, останутся душевными в соответствии с тварной природой Адама перстного и в соответствии со своей природой будут внизу на земле.

Тогда небесные будут восхищены на небо, и Дух, Которым они облечлись, понесет их²⁴⁷. Они получат в наследство Царство, уготованное им от начала. А душевные под тяжестью своих тел останутся на земле, и *обратятся они в ад*²⁴⁸, где будет плач и скрежет зубов²⁴⁹.

19. Все это я написал, возлюбленный мой, чтобы напомнить и тебе, и себе. Итак, возлюби девство [*btûlûtā*] – небесный удел, приобщение к горным ангелам. Ведь ничто не сравнимо с ним. И в [сохраняющих девство] обитает Христос.

*Лето приблизилось, смоковница распустила почки, и появились листья*²⁵⁰. Знамения, которые дал [312] наш Спаситель, начинают исполняться. Ибо Он сказал: *Восстанет народ на народ, и царство на царство, и будут глады, моры и ужасные явления с неба*²⁵¹. И все это в наши дни совершается.

20. Поэтому читай то, что я написал тебе, ты сам и братья – сыны Завета, которые возлюбили девство [*btûlûtā*]²⁵². Остерегайся насмешников, ибо на том, кто смеется и насмехается над своим братом, исполняется слово, написанное в Евангелии, где Господь хотел предостеречь против богатых и фарисеев, как написано: *Поскольку были сребролюбивы, они смеялись над Ним*²⁵³. И также ныне все те, кто не исполняют [предписанного выше], подобным образом смеются.

²⁴³ 2 Кор. 5, 3.

²⁴⁴ 1 Кор. 15, 51. **Пешитта=Синод.**: не все мы умрем, но все изменимся.

²⁴⁵ 1 Кор. 15, 53–54. **Пешитта=Синод.**: Ибо тленному сему надлежит облечься в нетление, и смертному сему облечься в бессмертие. Когда же тленное сие облечется в нетление и смертное сие облечется в бессмертие, тогда сбудется слово написанное: «поглощена смерть победою».

²⁴⁶ 1 Кор. 15, 52. **Пешитта=Синод.**: Вдруг, во мгновение ока, при последней трубе; ибо вострубит, и мертвые воскреснут нетленными, а мы изменимся.

²⁴⁷ Ср. 1 Фес. 4, 17.

²⁴⁸ Пс. 9, 18.

²⁴⁹ Мф. 8, 12.

²⁵⁰ Ср. Мф. 24, 32; Песн. 2, 12–13.

²⁵¹ Мф. 24, 7; Мк. 13, 8; Лк. 21, 10–12.

²⁵² (A) add. и целомудрие.

²⁵³ Лк. 16, 14.

Читай, учись, будь прилежен и в чтении, и в исполнении, размышляй постоянно о Законе Божиим²⁵⁴. И когда ты прочитаешь это письмо, возлюбленный мой, то прошу тебя: встань, помолись и в молитве своей помяни греховность мою.

Закончена Тахвита о сынах Завета.

*Пер. с сирийского
протоиерея Леонида Грилихеса
и Г. М. Кесселя*

²⁵⁴ Ср. Пс. 1, 2.